

ПЕРЕВОДЧИК АНГЛИЙСКОГО, 20 000 ГРН.

🔄 20 лютого
2022

📍 Місто: [Київ](#)

Вік: 52 роки

Режим роботи: повний робочий день, віддалена робота

Категорії: Наука, освіта, переклади, Виробництво

✓ Готовий до відряджень

Опис

Andrey P. Danilov

Male, 48 years, born on 9 January 1972

Work experience:

April 2009 — currently, 10 years 8 months

no title

Business Services

Free-lance translator

Have been cooperating with translation agencies focused on foreign customers and been performing orders for established long-term customers as well. Among the large projects I have worked on are:

- a) the 20,779 word praxis paper "Interventions for physiotherapists working with torture survivors, with special focus on chronic pain, PTSD, and sleep disturbances" by physiotherapist Hanne Frank Nielsen (DIGNITY Publication Series on Torture and Organised Violence);
- b) Seatex HMS 100 Installation and User's Manual for ships operating offshore in the North Sea, published by Kongsberg Seatex AS, 18,500 words;
- c) Ring Automotive Auto Bulb Technical Catalogue (17,196 words);
- d) Installation and User Manual for TEF 4500 Commander Utility Control System used in shipping (by Tranberg AS, 12,315 words);
- e) Operator's and Maintenance Manual, Electrical, Mechanical and Grease Schedule for SPC 2000-3000/1200 RB Pipe Profiling Machines (by HGG Profiling Equipment B.V., more than 30,000 words);
- f) the 16,180 word website of Checkpoint Systems producing anti-theft devices for retailers; and many others.

January 2009 — April 2009 4 months

Transneed Translation Agency

Donetsk (Ukraine), transneed.com

Business Services

Salaried Translator for English-Russian (full time employment)

- Translated texts from English, mainly technical ones;
- Proofreading/editing of high complexity texts;
- Worked on operating manuals for Knuth/ECOTURN/Proton electric discharge, milling and turning CNC machines and Arjes primary shredders.

January 2008 — August 2008, 8 months

Milkor Trading Corporation

Donetsk (Ukraine)

Chemical Production, Fertilizers

Foreign Economic Activities Assistant Manager/translator (full time)

Handled e-mail; did business translations; composed, translated and emailed Full Corporate Offers (FCOs) and Letters of Intent (LOIs); translated foreign economic contracts, Performance Bonds (PBs), Letters of the Readiness to Issue L/C (LORs); performed orders; and interpreted consecutively (via Skype, phone, at meetings, when accompanying General Manager Mr. Madzhurov, Alexey R.)

October 2007 — January 2008, 4 months

UDEC Group Co., Ltd.

Donetsk (Ukraine), udec.com

Telecommunications, Communications

Statistician (full time employment)

- Collection of data by phone and email; composing, in Russian and English, Daily Progress Reports on Electrical Installation Works by Power Connection Teams for the Astelit company [previously known as mobile operator Life:]);
- Transferring to the new bilingual report form, a more perfect one, with the old reports for the period of July to December 2007 completely redone.

July 2005 — April 2006, 10 months

RIZ Co., Ltd., Donetsk

Donetsk (Ukraine)

Industrial Equipment, Machine Tools and Components

Salaried Translator for English-Russian, Russian-English (full time employment)

- Established contacts and conducted daily business correspondence with foreign companies producing: CNC metal-cutting (wire-cut, milling, turning, planing, drilling, screw-cutting, etc.) machines; plate bending machines, guillotines; sandwich panel and aluminium composite panel production lines, etc.;
- Communicated with English-speaking customers over the phone;
- Translated foreign economic contracts, equipment operating manuals, bills of materials, drawings, catalogues, letters, invitation letters, reclamation letters, faxes, sales contracts, letters of credit, invoices, bills of quantities, bills of lading, packing lists, certificates of product quality and those of product origin, and export declarations.

April 1999 — July 2005, 6 years 4 months

at home

Business Services

Free-lance translator

Free-lance translator for English-Russian, Russian-English

English into Russian/Ukrainian and Russian/Ukrainian into English translation and subsequent editing of the following data:

- operating manuals for industrial, office and domestic equipment;
- specialist literature on economics, law, construction; power, heating and electrical engineering, the by-product-coking, metallurgical, coal-mining, automotive and food industries;
- contracts for the sale and purchase of large lots of merchandise, immovable property and foreign companies' shares;
- companies' charters and apostilles;
- scientific articles for the Donetsk City Dobrota Charitable Foundation;
- an Integrated Fruit Production Guide for B.C. Commercial Tree Fruit Growers - 340 p.p.
- leading American research institutes' reports of and researches into, the uses of chemical agents in civil engineering [translated for Oblautodor OJSC];

- a (notary-certified) business project for Yenakiyevo By-product Coking Plant CJSC;
- companies' suits (e.g. for Golden Ring Shopping and Entertainment Centre and for private persons);
- advertising booklets/fact-sheets for the large industrial enterprises of the region (e.g., for Khartsysk Silur Steel Wire and Rope Works OJSC and for Khartsysk Pipe Works OJSC);
- documentation packages for people going abroad for permanent residence;
- birth, marriage, divorce, surname change, school-leaving, etc. certificates, including those notary-certified; questionnaires; private CVs; recommendation letters, including those composed by myself; reviews of studies;
- physical and juridical persons' private and business correspondence;
- social and political texts from newspapers and magazines, as well as medical ones;
- students' term papers and degree works.
- proofreading/editing of already done Russian into English translations which were being provided by the Novaya Pechat Publishing Office;
- searching, by the order of clients, for various data on the English Internet, with the subsequent translation of the same; translating websites;
- communicating with foreign business partners over the phone by the order and on the territory of, clients;
- consecutive interpreting from English into Russian and vice versa in negotiations with a US delegation, including on a production facility while unique equipment that had been made by the Scientific Research Institute for Automation, Donetsk, was on display;
- English into Russian and vice versa translation of bills of materials, drawing details, letters, etc. by the order of the Italian-Dutch metallurgical giant, Danieli-Corus B.V., guiding Dutch experts at the large metal and manufacturing industry enterprises of Lugansk and Donetsk regions (ex., Alchevsk Iron and Steel Works and Mariupol Azovmash Engineering Works) when equipment was being started up and tested.

About me:

- PC proficiency:
Microsoft Office, AutoCAD (drawing detail editing), SDL Trados Studio 2019/2017, Memsource, MemoQ, SmartCat, Adobe Acrobat.
- Office equipment skills: fax machine, copier, printer, scanner
- Quality English into Russian/Ukrainian translation with a capacity of average 5 to 7 A4 pages per day, depending on the complexity (without the use of any CAT tools and with the literary Russian/Ukrainian language kept).

To assess my translation quality, please visit the web-site at: <https://www.proz.com/profile/2572826>

Nationality: Russian

No addictions; have no car, nor a driving license.

Industrious; able to work both independently and as a team member; extremely assiduous [I often have to work by night if I see myself running out of time during the day].

Recommendations:

UDEC Group Co., Ltd.

Ismail Kumbul (Regional Director)

RIZ Limited Liability Company

Vladimir I. Glushko (Technical Officer)

Higher education

1997

Donetsk National Technical University

Mining Engineer